

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech zawołają* pustynia i jej miasta, osady zamieszkane przez Kedar!** Niech wykrzykną mieszkańcy Seli,*** ze szczytu gór**** niech głośno zawołają!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech zaśpiewa pustynia i jej miasta, osady wędrowców Kedaru! Niech wykrzykną mieszkańcy gór skalnych, niech głośno wołają ze szczytów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech podniosą głos pustynia i jej miasta oraz wsie, w których mieszka Kedar. Niech wykrzykują mieszkańcy skały, niech wołają ze szczytu gór.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieście głos pustynie, i miasta jej, i wsi, w których mieszka Kedar; wykrzykajcie obywatele skał, z wierzchu gór wołajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech się podniesie pustynia i miasta jej, w domiech będzie mieszkać Cedar. Chwalcie obywatele skały, z wierzchu gór wołać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech głos podniosą pustynia z miastami, osiedla, które zamieszkuje Kedar. Mieszkańcy Sela niech wznoszą okrzyki, ze szczytów gór niech nawołują radośnie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech się odezwie pustynia i ci, którzy nią ciągną, osiedla, gdzie mieszkają Kedareńczycy; niech się głośno weselą mieszkańcy skalistych gór, niech radośnie wołają ze szczytów górskich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech podniesie głos pustynia i jej miasta, osiedla, które zamieszkuje Kedar! Mieszkańcy Sela niech wznoszą okrzyki, ze szczytów gór niech wołają radośnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się weseli pustynia z miastami, zamieszkałe osiedla Kedaru! Niech się radują mieszkańcy Sela, niech ze szczytów gór brzmia śpiewy radości!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się weseli pustynia i ci, co ją przemierzają, osady zamieszkałe [przez plemię] Kedaru! Niech się radują mieszkańcy Sela, od szczytów gór niech wznoszą radosne okrzyki!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зрадій пустині і її села, двори і ті, що живуть в Кидарі. Хай зрадіють ті, що живуть в Петрі, хай закричать від вершків гір.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech pustynia podniesie głos i jej zagrody; sioła, które zamieszkuje Kedar; niech śpiewają mieszkańcy skał, niech wołają ze szczytu gór.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech głos swój podniesie pustkowia oraz jego miasta, osady zamieszkiwane przez Kedar. Niech radośnie wołają

¹⁾ zawołają, יִשָּׁאוּ : wg 1QIsa a : zawoła, יִשָּׂא .

²⁾ Kedar : koczownicze plemiona arabskie.

³⁾ Sela : moabickie miasto skalne.

⁴⁾ ze szczytu gór, מֵרֹאשׁ הַרִים : wg 1QIsa a : מֵרֹאשׁ הָרִים .

⁵⁾ głośno zawołają, יִצְרִיחוּ (jitswachu), hl: wg 1QIsa a : wznoszą okrzyk, יִצְרִיחוּ .

			mieszkańcy urwistej skały. Niech głośno wołają ludzie ze szczytu gór.
--	--	--	---